Bilingual Materials

We categorize our bilingual books as:

- **Dual-text** books: readers that contain the same text in both English and another language in the same book.

- **Parallel-text** books: readers in English with an identical version available in a second (or more) language, in a separate book or books.

- **Multiple-text books**: books that contain the same text in more than two languages. These are listed at the end of this booklist.

Some dual-text books are available in a large number of languages (mostly children’s books and books for use in multilingual family literacy contexts) and these are also listed at the end of this booklist.

We also have books that are available only in another language: these are mostly books in Somali, Swahili and some Southern African languages and they are listed in *Catalog 6, Books in African Languages*.

All the books in this list are in paperback format unless stated otherwise.

**A NOTE ON SPELLING:** The names of some of the languages in this list may be spelled in more than one form when they are written in English. Our use of a particular spelling reflects the form being used most often in the books we are listing.

The books in this list are presented by language. If the book is featured in the *Multiple Language* section at the end, the information about the book is presented there, once, and is not listed repeatedly under each language. This includes the dual-text children’s books.

**Albanian**

*Let’s Read*
*Words for School*
and some dual-text children’s books

**Amharic**

*Multilingual Negotiation Pack*

See also our catalog *Books in African Languages* for more books just in Amharic.

**Arabic**

*Let’s Read*
*Multilingual Negotiation Pack*
*Phrases for School*
*Words for School*
and some dual-text children’s books

**Bengali**

*New Home, Hard Work*
by *Naznin Monaf*

A beginner level reader. Text in English but the introduction is in both English and Bengali.

Naznin writes about her arrival in England from Bangladesh. Cold, pregnant and unsure of what lay ahead, she was about to experience some of the hardest days of her life. This autobiographical account was written during ESOL classes.

Price: $7.50
Publisher: Gatehouse
ISBN: 0-906253-38-1
Year of Publication: 1994
Place of Publication: Manchester, UK
Length/Size: 51 pages, A5, portrait
Peppercorn Title #: 940-0000
Audio cassette: 940-0044

* See these books in the *Multiple Language* section starting on page 9.
Bilingual Materials

**Oceans Apart**
*by Kohinoor Akter*
A dual-text beginner level reader in English and Bengali. Illustrated with line drawings.

The author, aged 13 when she married in Bangladesh, traveled to England before giving birth to her third child. Her first two children and her husband had to remain in Bangladesh. This is a vivid and heartrending account of the stresses placed on families when they become separated on account of immigration laws.

Price: $7.50  
Publisher: Gatehouse  
ISBN: 0-906253-62-4  
Year of Publication: 1998  
Place of Publication: Manchester, UK  
Length/Size: 34 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 940-0001  
Audio cassette: 940-0045

**The Little Bitty Snake**
*by Jorma Rodieck*
A delightful little story written and illustrated by a nine-year old. Illustrated with full color drawings.

Also available in English/Spanish (441-0002) and English/Japanese (441-0003) editions.

Price: $4.95  
Publisher: Open Hand Publishing  
ISBN: 0-940880-05-9  
Year of Publication: 1982  
Place of Publication: Greensboro, NC  
Length/Size: 24 pages, 5.5 x 8.5 inches, portrait  
Level: Children  
Peppercorn Title #: 441-0001

**Let's Read**
*Multilingual Negotiation Pack*
*Phrases for School*
*Words for School*
and some dual-text children's books

---

**Other Bengali titles**

*Our Experience*  
*Multilingual Negotiation Pack*  
*Let's Read*  
*Phrases for School*  
*Words for School*  
and some dual-text children's books

---

**Our Experience**

**Multilingual Negotiation Pack**

**Let's Read**

**Phrases for School**

**Words for School**

and some dual-text children's books

---

**Chinese**

*Let's Read*  
*Multilingual Negotiation Pack*  
*Phrases for School*  
*Who Holds the Mirror*  
*Words for School*  
and some dual-text children's books

---

**Czech**

*Words for School*  
and some dual-text children's books

---

**French**

**The Little Bitty Snake**

*Le Tout P'tit Serpent*  
*by Jorma Rodieck*
A delightful little story written and illustrated by a nine-year old. Illustrated with full color drawings.

---

**German**

*see the dual-text children's books*

---

**Greek**

*Multilingual Negotiation Pack*
and some dual-text children's books

---

**Gujerati**

**The Best of Both Worlds**
*by Tasleem Kousar*
A dual-text beginner level reader in English and Gujerati.

_The Best of Both Worlds_ explores arranged marriage from the perspectives of three sisters from Pakistan who are living with their parents in England. It outlines the different paths they take.

Price: $7.50  
Publisher: Gatehouse  
Year of Publication: 1999  
Place of Publication: Manchester, UK  
Length/Size: 30 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 940-0039  
Audio cassette: 940-0058

---

**Other French titles**

**Let's Read**
*Multilingual Negotiation Pack*
*Phrases for School*
*Words for School*
*Words are What I've Got*
and some dual-text children's books

---

**Oceans Apart**

*by Kohinoor Akter*
A dual-text beginner level reader in English and Bengali. Illustrated with line drawings.

The author, aged 13 when she married in Bangladesh, traveled to England before giving birth to her third child. Her first two children and her husband had to remain in Bangladesh. This is a vivid and heartrending account of the stresses placed on families when they become separated on account of immigration laws.

Price: $7.50  
Publisher: Gatehouse  
ISBN: 0-906253-62-4  
Year of Publication: 1998  
Place of Publication: Manchester, UK  
Length/Size: 34 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 940-0001  
Audio cassette: 940-0045

---

**Other Bengali Titles**

*Our Experience*  
*Multilingual Negotiation Pack*  
*Let's Read*  
*Phrases for School*  
*Words for School*  
and some dual-text children's books

---

**Chinese**

*Let's Read*  
*Multilingual Negotiation Pack*  
*Phrases for School*  
*Who Holds the Mirror*  
*Words for School*  
and some dual-text children's books

---

**Czech**

*Words for School*  
and some dual-text children's books

---

**French**

**The Little Bitty Snake**

*Le Tout P'tit Serpent*  
*by Jorma Rodieck*
A delightful little story written and illustrated by a nine-year old. Illustrated with full color drawings.

---

**German**

*see the dual-text children's books*

---

**Greek**

*Multilingual Negotiation Pack*
and some dual-text children's books

---

**Gujerati**

**The Best of Both Worlds**
*by Tasleem Kousar*
A dual-text beginner level reader in English and Gujerati.

_The Best of Both Worlds_ explores arranged marriage from the perspectives of three sisters from Pakistan who are living with their parents in England. It outlines the different paths they take.

Price: $7.50  
Publisher: Gatehouse  
Year of Publication: 1999  
Place of Publication: Manchester, UK  
Length/Size: 30 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 940-0039  
Audio cassette: 940-0058

---

* See these books in the *Multiple Language* section starting on page 9.
Bilingual Materials

Other Gujarati Titles*
*Multilingual Negotiation Pack
Let's Read
Phrases for School
Words for School
and some dual-text children’s books

Japanese
The Little Bitty Snake
Chiisana Chiisana Hebi
by Jorma Rodieck
A delightful little story written and illustrated by a nine-year old. Illustrated with full color drawings.
Also available in English/French (441-0001) and English/Spanish (441-0002) editions.
Price: $4.95
Publisher: Open Hand Publishing
Year of Publication: 1982
Place of Publication: Greensboro, NC
Length/Size: 24 pages, 5.5 x 8.5 inches, portrait
Peppercorn Book Number: 441-0003

Other Japanese titles*
see the dual-text children’s books

Hindi
First Day in College
by Tabassum Ashraf
A dual-text beginner level reader in English and Hindi.
This is the story of a young girl who goes to college and the tricks played on her by older students. It is a humorous and light-hearted account of a Pakistani woman's first day at college.
Price: $7.50
Publisher: Gatehouse
Year of Publication: 1999
Place of Publication: Manchester, UK
Length/Size: 30 pages, A5, portrait
Peppercorn Title #: 940-0040
Audio cassette: 940-0059

Other Hindi Titles*
*Multilingual Negotiation Pack
and some dual-text children’s books

Khmer*
see the dual-text children’s books

Korean*
see the dual-text children’s books

Kurdish*
see the dual-text children’s books

Malay*
see the dual-text children’s books

Mandarin*
see the dual-text children’s books

Polish*
see the dual-text children’s books

Portuguese*
Let’s Read
Phrases for School
Words for School
and some dual-text children’s books

* See these books in the Multiple Language section starting on page 9.
### Bilingual Materials

**Punjabi**

**Taking Some Honey Home**  
*by Zahida Affridi*

A dual-text beginner level reader in English and Punjabi.

*Taking Some Honey Home* tells of the joy of returning home to visit family and the gifts involved. Zahida returns to the village where she grew up in the Pakistan. She attempts to climb a fruit tree that she used to climb as a little girl, and her childhood memories come flooding back.

- Price: $7.50  
- Publisher: Gatehouse  
- Year of Publication: 1999  
- Place of Publication: Manchester, UK  
- Length/Size: 28 pages, A5, portrait  
- Peppercorn Title #: 940-0042  
- Audio cassette: 940-0061

**Other Punjabi Titles***

- *Multilingual Negotiation Pack*  
- *Let's Read*  
- *Phrases for School*  
- *Words for School*  
  and some dual-text children’s books

---

**Sepedi**

**The Cellphones**  
*Malesela le diselula*  
*by Sandra Land & Lungisani Kunene*

A dual-text reader in English and Sepedi.

Malesela and the cell-phones is a book of picture stories for adults.

- Price: $8.50  
- Publisher: New Readers Publishers  
- Year of Publication: 2002  
- Place of Publication: Durban, South Africa  
- Length/Size: 40 pages, 9.5 x 7.25 inches, landscape  
- Peppercorn Title #: 610-0072

See also our catalog *Books in African Languages* for more books just in Sepedi.

---

**Serbo-Croatian***

**Let’s Read**  
*Words for School*  
and some dual-text children’s books

---

**Shona***

see the dual-text children’s books

---

**Somali**

**A Song for Carrying Water**  
*And Other Stories from Somalia*  
*by Sian Hughes & M.M. Affi, eds.*

Some of the text in this collection of writings by Somali women is in Somali.

Somali women delight in telling traditional folktales to their children, and until now, these remarkable stories have been carried around in their memories and passed down from generation to generation through the spoken word only. Here some of these delightful folktales and reminiscences are written down. Accompanying teacher’s notes.

- Price: $12.50  
- Publisher: Gatehouse  
- Series: Gatehouse Collected Writings  
- ISBN: 0-906253-54-3  
- Year of Publication: 1997  
- Place of Publication: Manchester, UK  
- Length/Size: 105 pages, A5, portrait  
- Level: mixed  
- Peppercorn Title #: 940-0004

---

**DICTIONARIES IN ALL LANGUAGES**

Peppercorn can obtain dictionaries and other language reference tools in almost any language that exists.

Most of these are by special order. Please call and ask about availability.

* * See these books in the *Multiple Language* section starting on page 9.
Bilingual Materials

Somali Folktales
Sheeka-Bareyaal Soomaaliyeed
by Abdullahi Hassan Roble
A dual-text reader in English and Somali.

"These Somali folktales are written, retold and translated into English by Abdullahi Hassan Roble. The book contains 14 bi-lingual folktales." Illustrated with line drawings.

Price: $15.99
Publisher: Scansom Publishers
Year of Publication: 2000
Place of Publication: Stockholm, Sweden
Length/Size: 76 pages, 8.25 x 10.75 inches, portrait
Peppercorn Title #: 780-0012

Shells on a Woven Cord
Xeedho Dumar Wadaag Aleel Lagu Xadhkeeeyay
by Akulah Agbami, Amina Souleiman & Olive Fowler, eds.
A dual-text reader in English and Somali.
Members of the MAMA East African Women's Group talk about their lives in East Africa and as refugees in England through a blend of traditional stories and real life experience. "These women are tough: they keep talking while their men are out making war. What is distinctive about this collection by Somali women writers in Sheffield (England) is precisely that sense of diverse voices making a community out of stories they tell, and offering us, no matter how different we are, a bridge into that world."

Price: $15.00
Publisher: MAMA East African Women's Group
Year of Publication: 2000
Place of Publication: Sheffield, UK
Length/Size: 92 pages, 8.25 x 7.75 inches, landscape
Level: advanced
Peppercorn Title #: 914-0002

Other Somali Titles*
Our Experience
Multilingual Negotiation Pack
Let's Read
Phrases for School
Words for School
and some dual-text children's books

* See these books in the Multiple Language section starting on page 9.

Spanish
Not By Myself: Volume 8
Creating Communities of New Writers in the South
by Adult Student Writers
Not By Myself is a student-generated magazine published by Literacy South between 1992 and 1999. It was designed to be an outlet for students to publish their writing and to fill a gap in reading materials for adult learners that reflect their culture and experience. The articles cover a variety of topics and are of varying lengths and levels of difficulty. The writings for each issue were selected by a student advisory group and includes a section about the production of that issue.

This eighth volume price breaks new ground by bringing together writing in English and Spanish. The authors are women from Georgia and North Carolina exploring change, especially during welfare reform, and new immigrants in Durham, NC writing about their struggles, their new community, and their hopes for a more just society. Includes a model lesson. Not By Myself is illustrated with wonderful photos of most authors. The eight issues of Not By Myself are available as a complete set (500-0039) at a special price.

Price: $7.50
Publisher: Literacy South
ISBN: 1-893547-09-4
Year of Publication: 1999
Place of Publication: Durham, NC, USA
Length/Size: 86 pages, 8.5 x 11 inches, portrait
Peppercorn Title #: 500-0035

Por Los Pelos
Keep Your Hair On
by Paulette Martin
A dual-text version of the wildly popular Keep Your Hair On in English and Spanish. It was Christmas Eve and Frances and her friend Kathleen were going out. The evening started in an ordinary way, but then it started to rain....

Price: $7.50
Publisher: Gatehouse
ISBN: 0-906253-97-7
Year of Publication: 2001
Place of Publication: Manchester, UK
Length/Size: 25 pages, A5, portrait
Peppercorn Title #: 940-0063
Bilingual Materials

Need I Say More
A Literary Magazine of Adult Student Writings

Need I Say More was produced by the Publishing for Literacy Project in Boston. Three issues have some contributions in Spanish. The magazine contains a wealth of student writing including poems and prose, pieces short and long, pieces by learners from the USA and many other parts of the world. Need I Say More makes a strong contribution to any collection of reading materials for adult learners.

Price: $5.00 each
Publisher: Adult Literacy Resource Institute
Place of Publication: Boston, MA, USA
Size: 5.5 x 8.5 inches, portrait
Level: mixed

Volume 2, No 2:
Year of Publication: 1989
Length/Size: 61 pages
Peppercorn Title #: 520-0002

Volume 3, No. 2:
Year of Publication: 1990
Length/Size: 44 pages
Peppercorn Title #: 520-0003

Volume 3, No. 3:
Year of Publication: 1991
Length/Size: 49 pages
Peppercorn Title #: 520-0004

The Little Bitty Snake
La Vibora Chiquilina
by Jorma Rodieck

A delightful little story written and illustrated by a nine-year old. Illustrated with full color drawings.

Also available in English/French (441-0001) and English/Japanese (441-0003) editions.

Price: $4.95
Publisher: Open Hand Publishing
ISBN: 0-940880-03-2
Year of Publication: 1982
Place of Publication: Greensboro, NC
Length/Size: 24 pages, 5.5 x 8.5 inches, portrait
Peppercorn Title #: 441-0002

Writing Funshop
Escribir es Divertido
by Richard Krawiec

A parallel-text title with separate English and Spanish editions. The author writes, “Every caring parent, every teacher, believes it’s important for children to learn how to write, and to enjoy it. Yet, beyond reading a book, or teaching children how to form the letters of the alphabet, adults are often at a loss as to how to teach writing to young children. Even in many family literacy programs, writing activities for children often consist of little more than showing them how to use scissors, paper and crayons.” In Writing Funshop, Krawiec shares his experience of teaching writing workshops to children. Whether you’re a parent at home with one child or a teacher with 30 children in your classroom, this book is designed to help you teach children to discover the connection between writing and fun.

Price: $18.00
Publisher: Voices Community Press
ISBN: 0-9640528-7-3
Year of Publication: 1999
Place of Publication: Raleigh, NC, USA
Length/Size: 91 pages, 8.5 x 11 inches, portrait
Peppercorn Title #: 540-0012
Spanish version: 540-0013

Stone on Stone
Piedra Sobre Piedra
by Zoe Anglesey, ed.

“Poetry by Womern of Diverse Heritages: Poesia por Mujeres de Diversas Culturas”

This is Zoe Anglesey’s third anthology of bilingual poetry. The book features award winning poets from the US. It includes poems by herself and by Mei-mei Berssenbrugge, Olga Broumas, Jayne Cortez, Sharon Doubiago, Rita Dove, Sandra Maria Esteves, Notzake Shange, Ann Waldman and C.D.Wright. Includes black and white photographs of the authors. Translated by Rudolfo Dada and Myrna Nieves.

Price: $12.95
Publisher: Open Hand Publishing
Year of Publication: 1994
Place of Publication: Greensboro, NC
Length/Size: 116 pages, 5.5 x 8.5 inches, portrait
Peppercorn Title #: 441-0004

* See these books in the Multiple Language section starting on page 9.
Bilingual Materials

Other Spanish Titles*
Multilingual Negotiation Pack
Let's Read
Phrases for School
Words for School
Who Holds the Mirror
and some dual-text children's books

Swahili
Mwana Kupona
Poetess from Lamu
by Kitula King'ei
Biography of the nineteenth century Swahili poetess in English. Includes the complete text of her poem Conquer the World in Swahili.

Price: $10.00
Publisher: Sasa Sema
Series: Lion Books
Year of Publication: 2000
Place of Publication: Nairobi, Kenya
Length/Size: 105 pages, A5, portrait
Level: advanced
Peppercorn Title #: 640-0002

Other Swahili Titles*
Our Experience
and some dual-text children's books

See also our catalog Books in African Languages for more books just in Swahili.

Tagalog*
see the dual-text children's books

Tamil*
Let's Read
Multilingual Negotiation Pack
and some dual-text children's books

Tigrinya*
Multilingual Negotiation Pack

Turkish*
Let's Read
Multilingual Negotiation Pack
Phrases for School
Words for School
and some dual-text children's books

Twi*
see the dual-text children's books

Urdu
My Deaf Son
by Umtul Nisa
A dual-text beginner reader in English and Urdu.

Umtul writes about her first born son Ahdil, born two months after she arrived from Pakistan to live in England, and of how she and her family coped when they discovered that he was profoundly deaf. The story is one of heartbreaking discovery, challenge and triumph. It will give new hope and encouragement to the mothers of severely disabled children. Illustrated with line drawings.

Price: $7.50
Publisher: Gatehouse
ISBN: 0-906253-57-8
Year of Publication: 1998
Place of Publication: Manchester, UK
Length/Size: 34 pages, A5, portrait
Peppercorn Title #: 940-0002
Audio cassette: 940-0046

From Sound to Silence
by Rashida Abedi
A parallel-text title available in separate English and Urdu editions.

This is the story of Rashida Abedi who came to Britain from Pakistan in 1985 to find a cure for her profound deafness. Only after a long campaign by her friends was she allowed to stay. Her writing shows a remarkable degree of optimism for the future.

Price: $7.00 each
Publisher: Friends of the Croydon Language Scheme Book Group
Series: Our Lives Series
ISBN: 0-9516066-0-3
Year of Publication: 1998
Place of Publication: London, UK
Length/Size: 45 pages, A5, portrait
Level: advanced
Peppercorn Title #: 918-0007

Urdu Edition
Peppercorn Title #: 918-0008

* See these books in the Multiple Language section starting on page 9.
Bilingual Materials

**Urdu cont.**

The Custom of Marrying Cousins

*by Nazira Ahmed*

A dual-text beginner reader in English and Urdu.

The custom of marrying cousins in some cultures is told from the perspective of a couple from Pakistan. *The Custom of Marrying Cousins* also addresses one consequence of this custom in the form of the illness thalassaemia.

Price: $7.50
Publisher: Gatehouse
Year of Publication: 1999
Place of Publication: Manchester, UK
Length/Size: 30 pages, A5, portrait
Peppercorn Title #: 940-0041
Audio cassette: 940-0060

**Other Urdu Titles***

Let's Read
Multilingual Negotiation Pack
Our Experience
Phrases for School
Words for School
and some dual-text children’s books

**Vietnamese***

Multilingual Negotiation Pack
Our Experience
Let's Read
and some dual-text children’s books

**Welsh***

see the dual-text children’s books

**Yoruba***

see the dual-text children’s books

**isiZulu**

The Power of the Drum and Other Stories

*Isigubhu sezimanga nezinye izindaba*

*by Elda Lyster & Bongiwe Dlamini, eds.*

A dual-text advanced level reader in English and isiZulu.

"These stories were written by a unique group of learners - older people from the Muthande Society for the Aged Literacy Program. Their stories, arising from oral storytelling workshops, vividly bring back very personal memories of passionate love, loss, disappearing traditions and life in apartheid South Africa."

Price: $8.50
Publisher: New Readers Publishers
Series: Muthande Society for the Aged Literacy Learners
Year of Publication: 2001
Place of Publication: Durban, South Africa
Length/Size: 72 pages, 6.5 x 8.25
Peppercorn Title #: 610-0093

Nazoke!

*by Lungisani Kunene & Sandra Land*

A dual-text multi-level reader in English and isiZulu.

Nazoke is a collection of humorous short stories, fable length, about everyday life in South Africa.

Price: $8.50
Publisher: New Readers Publishers
Year of Publication: 1999
Place of Publication: Durban, South Africa
Length/Size: 63 pages, 6.5 x 8.25 inches, landscape
Peppercorn Title #: 610-0092

The Famous Mkhize

*UMkhize odumile*

*by Sandra Land & Lungisani Kunene*

A dual-text reader in English and isiZulu.

"*The Famous Mkhize* is a book of picture stories for adults in English and Zulu. Mkhize stories appear in Learn with echo, a weekly supplement to the Natal Witness."

Price: $8.50
Publisher: New Readers Publishers
ISBN: 1-86840-422-6
Year of Publication: 2001
Place of Publication: Durban, South Africa
Length/Size: 64 pages, A5
Peppercorn Title #: 610-0091

See also our catalog Books in African Languages for more books just in isiZulu.

* See these books in the *Multiple Language* section starting on page 9.
Bilingual Materials

Multiple Language Books

Our Experience
Women from Somalia, Tanzania, Bangladesh and Pakistan write about their lives
by Stella Fitzpatrick & Fatima Mumin, eds.
A multilingual text book in English, Bengali, Somali, Swahili & Urdu. Women from Somalia, Tanzania, Bangladesh and Pakistan write about their lives and experiences in their home countries, and in Britain. We gain an insight into their home cultures through lullabies, children's games, recipes and reminiscences. Some sections of the book are translated into Somali, Swahili, Bengali and Urdu.

Price: $10.00
Publisher: Women Take Care, Take Action
Year of Publication: 1998
Place of Publication: Berkeley, CA, USA
Length/Size: 88 pages, 8.5 x 11 inches
Peppercorn Title #: 510-0003

Multilingual Negotiation Pack
A Collection of Photocopiable Worksheets for Negotiating the Curriculum in ESOL Translated into 17 Languages
by Shan Rees, Fou Fou Saitsky & Helen Sunderland, eds.
Languages used include: Amharic, Arabic, Bengali, Chinese, Farsi, French, Greek, Gujarati, Hindi, Punjabi, Somali, Spanish, Tamil, Tigrinya, Turkish, Urdu, Vietnamese and English.

A collection of reproducible worksheets in 17 languages for negotiating the curriculum in ESOL. It can be used as the starting point for discussions with students on language learning skills, study skills, and previous educational experience. Includes blank template for you to add other languages.

Price: $28.50
Publisher: London Language & Literacy Unit
Year of Publication: 1994
Place of Publication: London, UK
Length/Size: 73 pages, A4, portrait
Format: spiral bound
Peppercorn Title #: 930-0005

Who Holds the Mirror
by Beth Sauerhaft & Marty Williams
Oral history selections in English, Spanish, and Chinese.


- A Mural Key that identifies the key people, organizations, ideas, and concepts illustrated in the mural. The mural key can be photocopied and distributed as a mini-guide at mural events.
Bilingual Materials

Multiple Language Books cont.

**Let's Read**  
*by Camden Libraries & Information*  
A dual-text book available in multiple versions in English, with either: Albanian, Arabic, Bengali, Chinese, French, Gujarati, Panjabi, Portuguese, Serbo-Croatian, Somali, Spanish, Tamil, Turkish or Urdu.

A simple guide for parents of children ages 3-9, to help their children read with confidence in two languages. Ideal for use in a multicultural family literacy program.

Price: $12.50 each  
Publisher: Mantra  
ISBN: 1-85269-...  
Place of Publication: London, UK  
Length/Size: 24 pages, 9.25 x 8 inches, landscape  
Peppercorn Title #: see our website

**Phrases for School**  
A dual-text book available in multiple versions in English, with either: Arabic, Bengali, Chinese, Gujarati, Panjabi, Portuguese, Somali, Turkish, Urdu or Vietnamese.

Essential phrases and sentences to help children ages 5-16, and their parents and teachers cope with the school day.

Price: $12.00 each  
Publisher: Mantra  
ISBN: 1-85269-  
Year of Publication: 1997  
Place of Publication: London, UK  
Length/Size: 24 pages, 8.25 x 7.25 inches, landscape  
Peppercorn Title #: see our website

**Words for School**  
A dual-text book available in multiple versions in English, with either: Albanian, Arabic, Bengali, Chinese, Czech, Farsi, French, Gujarati, Panjabi, Portuguese, Serbo-Croatian, Somali, Spanish, Turkish or Urdu.

Essential words to help children ages 3-12, and their parents, teachers and other care givers who are trying to communicate.

Price: $12.00 each  
Publisher: Mantra  
ISBN: 1-85269-  
Year of Publication: 1997  
Place of Publication: London, UK  
Length/Size: 24 pages, 8.25 x 7.25 inches, landscape  
Peppercorn Title #: see our website

**Words are What I've Got**  
*Writings by Learners from all Around the World During International Literacy Year*  
A unique collection of writings documenting the words of newly literate women and men from 41 countries, all around the world. Hand written contributions reproduced in the writers' native languages and translated into English, French, and Spanish, these powerful writings express the feelings of people who were denied the opportunity to receive a formal education. They address the social, political and economic realities of many of the learners who are representative of the dispossessed and marginalized populations of the world. Includes a profile of each of the countries represented.

Price: $25.00  
Publisher: Sister Vision  
ISBN: 0-920813-46-1  
Year of Publication: 1991  
Place of Publication: Toronto, ON, Canada  
Length/Size: 142 pages, A4, landscape  
Format: hard-cover  
Peppercorn Title #: 772-0001
**Bilingual Materials**

**Dual-Text Children’s Books from Mantra**

Mantra produces bilingual books for young children in English and the following languages: Albanian, Arabic, Bengali, Bulgarian, Chinese, Czech, Farsi, French, German, Greek, Gujarati, Hindi, Hmong, Irish, Italian, Japanese, Khmer, Korean, Kurdish, Malay, Mandarin, Panjabi, Pinyin/Chinese, Polish, Portuguese, Pushtu, Romanian, Russian, Serbo-Croatian, Shona, Somali, Spanish, Swahili, Tagalog, Tamil, Turkish, Twi, Urdu, Vietnamese, Welsh and Yoruba.

All books not available in all languages. For age level of books, and availability of books by language, contact the Peppercorn office.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Title</th>
<th>Language Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alfie's Angels</td>
<td>Lima's red Hot Chilli</td>
</tr>
<tr>
<td>Ali Baba and the 40 Thieves</td>
<td>Line and Circle</td>
</tr>
<tr>
<td>All Kinds of Feelings</td>
<td>Little Dragon</td>
</tr>
<tr>
<td>All Kinds of Feelings</td>
<td>Little Red Hen and the Grains of Wheat</td>
</tr>
<tr>
<td>Babu's Day</td>
<td>Mei Ling’s Hiccups</td>
</tr>
<tr>
<td>Beowulf</td>
<td>My Daddy is a Giant</td>
</tr>
<tr>
<td>A Boxful of Monsters</td>
<td>Nobody Owns the Sky</td>
</tr>
<tr>
<td>Buri &amp; the Marrow</td>
<td>Paddington Bear Goes to Market</td>
</tr>
<tr>
<td>The Buskers of Bremen</td>
<td>Paddington Bear All Day</td>
</tr>
<tr>
<td>The Children of Lir</td>
<td>Pandora's Box</td>
</tr>
<tr>
<td>A Dark, Dark Tale</td>
<td>The Pied Piper</td>
</tr>
<tr>
<td>Dear Zoo</td>
<td>A Present for Paul</td>
</tr>
<tr>
<td>Don't Bully Me</td>
<td>Rama and the Dragon King</td>
</tr>
<tr>
<td>Don't Cry Sly</td>
<td>Roses for Gita</td>
</tr>
<tr>
<td>Dragon's Tears</td>
<td>Sam's First Day</td>
</tr>
<tr>
<td>Dreamstealer</td>
<td>Samira's Eid</td>
</tr>
<tr>
<td>Flash, Bang, Whee</td>
<td>Samira's Surprise</td>
</tr>
<tr>
<td>Floppy</td>
<td>Savitri</td>
</tr>
<tr>
<td>Floppy in the Dark</td>
<td>Sleepy Head</td>
</tr>
<tr>
<td>Floppy's Friends</td>
<td>Splash</td>
</tr>
<tr>
<td>The Giant Turnip</td>
<td>The Swirling Hijaab</td>
</tr>
<tr>
<td>A Gift for Gita</td>
<td>That's My Mum</td>
</tr>
<tr>
<td>Goldilocks and the Three Bears</td>
<td>Three Billy Goats Gruff</td>
</tr>
<tr>
<td>Handa's Hen</td>
<td>The Very Hungry Caterpillar</td>
</tr>
<tr>
<td>Handa's Surprise</td>
<td>Walking Through the Jungle</td>
</tr>
<tr>
<td>Heads, Shoulders, Knees, Toes</td>
<td>The Wibbly, Wobbly, Tooth</td>
</tr>
<tr>
<td>Isis and Osiris</td>
<td>Welcome to the World Baby</td>
</tr>
<tr>
<td>It Came from Outer Space</td>
<td>We’re Going on a Bear Hunt</td>
</tr>
<tr>
<td>Jill and the Beanstalk</td>
<td>What Shall We Do With the Boo Hoo Baby?</td>
</tr>
<tr>
<td>Journey through Islamic Arts</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

For other children’s books in Somali, see Books in Somali in our *Catalog #6: Books in African Languages.*
Bilingual Materials

Multiple Language Books cont.

**TOFHLA**

*Test of Functional Health Literacy in Adults*

*by J.R.Nurss, R. Parker, M. Williams & D. Baker*

A parallel-text title with tests in separate English and Spanish editions.

*TOFHLA* is used to measure functional health literacy - both numeracy and reading comprehension - using health-related materials such as prescription bottle labels and appointment slips. It is designed to assess adult literacy in the health care setting: by health care providers, to determine the adequacy of their patients' reading and understanding of health care materials needed for their health care or health education, and by researchers, to assess patient health literacy as a variable in their research.

The package includes both long and short versions and all instructions and scoring.

The purchase of this package includes permission to reproduce the assessment instruments by the purchaser, for use in their own research or testing program.

Price: $50.00
Publisher: Peppercorn Books & Press
Year of Publication: 2001
Place of Publication: Snow Camp, NC, USA
Length/Size: 238 pages, 8.5 x 11 inches, portrait
Format: loose leaf, in 3-ring notebook
Peppercorn Title #: 100-0012